

翻译技术课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN450	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	翻译技术				
	Translation Technology				
课程性质 (Course Type)	必修课				
授课对象 (Target Audience)	翻译方向本科学生				
授课语言 (Language of Instruction)	中文				
*开课院系 (School)	外国语学院				
先修课程 (Prerequisite)	无				
授课教师 (Instructor)	管新潮	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>本课程旨在向学生讲授翻译技术的相关理论知识以及实践操作与应用技能。前者涉及计算机辅助翻译、翻译项目管理、术语管理、翻译质量保证、语料库管理等方面；后者包括具体的翻译技术以及与翻译技术相关的语料库技术，即与理论知识相关的各类技术。课程内容秉持“以问题为导向，以决策为引导，以客户为终端”的原则，基于理论解决实践问题。主要讲述一款 CAT 工具如 SDL Trados 的具体应用以及在其应用中所需的其他技术。在掌握了 CAT 工具后，将通过具体的翻译项目使得学生在技术应用层面上对翻译技术有进一步的理解。本课程旨在帮助学生能够将项目所需工具或软件的相关功能在一定程度上实现融合式运用，进而具备解决新项目所面临的新问题的能力。课程考试主要考察学生运用翻译技术解决具体实践问题方面所展现出的能力。课程采取上机考试的形式，并结合关键阶段的作业，最终确定课程成绩。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>This course is designed to teach students about the theory and practice of translation technology. The theoretical part involves computer-aided translation, translation project management, terminology management, translation quality assurance and corpus management etc. The practical part involves different translation technologies and related corpus technologies. Under the “question-oriented and client-oriented principle in combination with decision leading”, the course content focuses specifically on the origin and different types of corpus and its building methods and application tools. The course deals mainly with a CAT tool like SDL Trados and other technologies during its application. After this CAT tool, a translation project will be given to students for their deep understanding from point of view of technology</p>				

application. This course aims to help students to some extent to realize the integrated application of the relevant functions of the project tools or software, and then have the ability to solve new problems faced by new project. The course exam mainly inspects the students' ability to solve problems by using the specific tools.

课程教学大纲 (Course Syllabus)

*学习目标
(Learning Outcomes)

1. 了解并认识有关翻译技术的基本知识和概念 (A5.1, A5.4)
2. 了解不同工具的异同
3. 掌握不同工具融合使用的流程 (A3)
4. 掌握团队协作使用技术的理念 (A5.3, B3, C1)

*教学内容
进度安排及要求
(Class Schedule &
Requirements)

教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
翻译技术概述	2	讲授	自学 Trados 最基本功能	了解技术发展及其意义	是否掌握基本功能
Trados 操作之一	2	边讲边操作	使用最基本进行翻译	主要功能的作用	是否熟练掌握
Trados 操作之二	2	边讲边操作	运用该功能进行最基本翻译	新建项目功能	是否熟练掌握
Trados 操作之三	2	边讲边操作	运用该功能进行特定项目翻译	新建项目功能	是否熟练掌握
Trados 操作之四	2	边讲边操作	相应练习	各种功能的融合应用	是否熟练掌握
语料库知识	2	讲授	搜集语料	语料库的作用	是否熟练掌握
语料库创建之一	2	边讲边操作	搜集语料	降噪处理	是否熟练掌握
语料库创建之二	2	边讲边操作	搜集语料	对齐处理和语料管理	是否熟练掌握
翻译过程中的语料库应用	2	边讲边操作	熟悉组合功能	语料库组合运用	是否熟练掌握
术语管理之一	2	边讲边操作	搜集术语资料	创建术语库	是否熟练掌握
术语管理之二	2	边讲边操作	搜集术语资料	术语转换	是否熟练掌握
CAT 工具团队协作翻译	2	边讲边操作	操练	团队协作翻译	是否熟练掌握

	熟悉另一款 CAT 工具	2	边讲边操作	与第一款对比	掌握主要 功能	是否熟练 掌握
	项目应用之 一	2	操作	项目练习	熟悉项目	是否熟练 掌握
	项目应用之 二	2	操作	项目对比	熟悉项目	是否熟练 掌握
	上机考试	2				考试
*考核方式 (Grading)	上机考试成绩 + 关键阶段的作业成绩					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	语料库翻译学, 胡开宝, 上海交通大学出版社, 2011 年第 1 版, 978-7-313-07140-8 语料库与翻译, 管新潮、陶友兰, 复旦大学出版社, 2017 年第 1 版, 978-7-309-12882-6					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明:

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。